



УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Сотрудник:

о. Бгдан Хрущ, ЧНІ

Дяк та диригент церковного хору:

Михайло Стащишин

Pastor:

Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Assistant pastor:

Rev. Bohdan Khrushch, CSsR

Cantor & choir director:

Michael Stashchyshyn

**Marriages & Baptisms by
appointment only**



Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: www. stjoh-nj.com

E-mail: stjoh-nj@outlook.com

Facebook: St. John Ukrainian

Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



Отче Богдане, вітаємо Вас у нашій
парафіяльній родині!
Бажаємо Вам зростати в любові до Бога та ближ-
ніх, а всім нам - разом із Вами - у вірі, єдності та
служінні.

З молитвою,
парафіяни храму Різдва Св. Івана Хрестителя.

Father Bohdan, we warmly welcome you
to our parish family!
We wish you continued growth in love for God and neigh-
bor, and for all of us together with you—growth in faith,
unity, and service.

With prayers,
Parishioners of the Nativity of St. John the Baptist church.

PENTECOST

Descent of the Holy Spirit

Heavenly King, Advocate, Spirit of Truth,* Who are everywhere present and fill all things,* Treasury of Blessings, Bestower of Life,* come and dwell within us;* cleanse us of all that defiles us,* and O Good One, save our souls.

First Antiphon: The heavens tell the glory of God, and the firmament declares the work of His hand.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

Day to day pours forth the message and night proclaims this knowledge to night.

Through the prayers...

Their utterance has gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.

Through the prayers...

Glory be... now and forever...: Only Begotten Son...

Third Antiphon: O Lord, by Your power the king shall rejoice and greatly exult in Your salvation.

Tropar, tone 8: Blessed are You, O Christ our God* who revealed the fishermen as most wise* by sending them the Holy Spirit;* through them You caught the entire world.* Loving Master, glory to You.

You gave him his heart's desire and did not deny the request of his lips

Blessed are you, O Christ our God...

For You have gone before him with gracious blessings, you have placed upon his head a crown of precious stones.

Blessed are you, O Christ our God...

At the Little Entrance: Be exalted, O Lord, in Your strength; we will sing and make music to Your might.

Blessed are you, O Christ our God...

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and for ever and ever. Amen!

Kondak, tone 8: When the Most High came down and confused the tongues,* He parted the nations.* When He divided the tongues of fire,* He called all to unity;* thus with one voice* we glorify the all-Holy Spirit.

Instead of "Holy God...": All you, who have been baptized into Christ, have put on Christ. Alleluia!

Prokimen, tone 8: Their utterance has gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.

П'ЯТИДЕСЯТНИЦЯ

Зіслання Святого Духа

Царю Небесний, Утішителю, Душе істини, що всюди еси і все наповняєш, Скарбе добра і життя Подателю, Прийди і вселися в нас, і очисти нас від усякої скверни, і спаси, Благий, душі наші.

Перший антифон: Небеса повідають славу Божу, * творіння ж рук Його сповіщає твердь.

*Молитвами Богородиці, * Спасе, спаси нас.*

День дневі передає слово * і ніч ночі об'являє розуміння.

Молитвами Богородиці...

На всю землю вийшло вистування їх * і до кінців вселенної глаголи їх.

Молитвами Богородиці...

Слава, і нині: Єдинородний Сину...

Третій Антифон: Господи, силою Твоєю возвеселиться цар * і спасенням Твоїм возрадується вельми.

Тропар, глас 8: Благословен еси, Христе Боже наш, * що премудрими рибаків явив,* зіславши ім Духа Святого, * і ними уловив вселенну. * Чоловіколюбче, слава Тобі.

Бажання серця його дав Ти йому * і хотіння уст його Ти не відмовив йому.

Благословен еси, Христе Боже наш...

Бо попередив Ти його благословенням благостинним, * поклав Ти на голові його вінець із каменя цінного.

Благословен еси, Христе Боже наш...

Вхідне: Вознесися, Господи, силою Твоєю, * оспівуватимемо і співатимемо сили Твої.

Благословен еси, Христе Боже наш...

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Кондак, глас 8: Коли Ти, зійшовши, язики змішав, * розділив Ти народи, Всевишній. * Коли ж вогненні язики Ти роздавав, * у з'єднання всіх Ти призвав. * І одноголосно славімо Пресвятого Духа.

Замість "Святий Боже": Ви, що в Христа хрестилися, у Христа зодягнулися. Аلیلуя.

Прокімен, глас 8: На всю землю вийшло вистування їх і до кінців вселенної глаголи їх.

СТИХ: Небеса повідають славу Божу, творіння ж рук Його сповіщає твердь.

verse: The heavens tell the glory of God, and the firmament declares the work of His hand.

Epistle: A reading from the Acts of the Apostles (2:1-11)

When the day of Pentecost had come, they were all together in one place. And suddenly from heaven there came a sound like the rush of a violent wind, and it filled the entire house where they were sitting. Divided tongues, as of fire, appeared among them, and a tongue rested on each of them. All of them were filled with the Holy Spirit and began to speak in other languages, as the Spirit gave them ability. Now there were devout Jews from every nation under heaven living in Jerusalem. And at this sound the crowd gathered and was bewildered, because each one heard them speaking in the native language of each. Amazed and astonished, they asked, "Are not all these who are speaking Galileans? And how is it that we hear, each of us, in our own native language? Parthians, Medes, Elamites, and residents of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya belonging to Cyrene, and visitors from Rome, both Jews and proselytes, Cretans and Arabs - in our own languages we hear them speaking about God's deeds of power."

Alleluia, tone 1:

verse: By the Lord's words the heavens were established, and by the Breath of His mouth all their host.

verse: The Lord has looked down from heaven and beheld the whole human race.

Gospel: John 7:37-52; 8:12

On the last day of the festival, the great day, while Jesus was standing there, he cried out, "Let anyone who is thirsty come to me, and let the one who believes in me drink. As the scripture has said, 'Out of the believer's heart shall flow rivers of living water.'" Now he said this about the Spirit, which believers in him were to receive; for as yet there was no Spirit, because Jesus was not yet glorified. When they heard these words, some in the crowd said, "This is really the prophet." Others said, "This is the Messiah." But some asked, "Surely the Messiah does not come from Galilee, does he? Has not the scripture said that the Messiah is descended from David and comes from Bethlehem, the village where David lived?" So there was a division in the crowd because of him.

Апостол: Діянь святих апостолів читання (2:1-11)

Тими днями, як настав день П'ятидесятниці, всі вони були вкупі на тім самім місці. Аж ось роздався зненацька з неба шум, неначе подув буйного вітру, і сповнив увесь дім, де вони сиділи. І з'явилися їм поділені язики, мов вогонь, і осів на кожному з них. Усі вони сповнились Святим Духом і почали говорити іншими мовами, як Дух давав їм промовляти. А перебували в Єрусалимі між юдеями побожні люди з усіх народів, що під небом. І як зчинився той шум, зійшлась велика юрба і хвилювалася, бо кожний чув, як вони говорили його мовою. Здивовані й остовпілі, вони один до одного казали: "Хіба не галилеяни всі оці, що розмовляють? Як же воно, що кожний з нас чує нашу рідну мову: партяни, мідяни, еламії, і мешканці Месопотамії, Юдеї і Каппадокії, Понту й Азії, Фригії і Памфілії, Єгипту й околиць Лівії, що біля Кирени, римляни, що тут перебувають, юдеї і прозеліти, критяни й араби - ми чуємо їх, як вони нашими мовами проголошують величні діла Божі?"

Алилуя, глас 1:

СТИХ: Словом Господнім небеса утвердилися і духом уст Його вся сила їх.

СТИХ: З неба споглянув Господь, видів усіх синів людських.

Євангеліє: Від Івана 7:37-52; 8:12

Останнього ж великого дня свята стояв Ісус і закликав на весь голос: "Коли спраглий хтось, нехай прийде до мене і п'є! Хто вірує в мене, як Писання каже, то ріки води живої з нутра його потечуть!" Так він про Духа казав, що його мали прийняти ті, які увірували в нього. Не прийшов був ще Дух Святий, бо Ісус не був ще прославлений. Численні ж з народу, вчувши ті слова, казали: "Він дійсно пророк". Інші ж: "Він — Христос." Ще інші: "Чи з Галилеї Христос прийде? Хіба в Писанні не сказано, що з роду Давидового Христос прийде, з села Вифлеєму, звідки був Давид?" І роздор виник із-за нього серед народу. Бажали і схопити його деякі, та ніхто не наклав рук на нього. Повернулись, отже, слуги до первосвящеників та фарисеїв, а ті питають

Some of them wanted to arrest him, but no one laid hands on him. Then the temple police went back to the chief priests and Pharisees, who asked them, "Why did you not arrest him?" The police answered, "Never has anyone spoken like this!" Then the Pharisees replied, "Surely you have not been deceived too, have you? Has any one of the authorities or of the Pharisees believed in him? But this crowd, which does not know the law—they are accursed." Nicodemus, who had gone to Jesus before, and who was one of them, asked, "Our law does not judge people without first giving them a hearing to find out what they are doing, does it?" They replied, "Surely you are not also from Galilee, are you? Search and you will see that no prophet is to arise from Galilee."

Instead of "It is truly right": O my soul, magnify the one Divinity in three Persons.

Rejoice, O Queen, boast of the virgins and mothers, for every tongue, though capable and eloquent, cannot hymn you as is your due, and every mind is confounded in seeking to comprehend the way in which you gave birth. Wherefore with one accord we glorify you.

Communion Hymn: Your good Spirit will lead me to the land of righteousness. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

їх: "Чому не привели його?" Слуги ж відкажуть: "Ніколи чоловік не говорив так, як цей чоловік говорить." Фарисеї ж: "Чи й не ви дали себе звести? Невже хтось із старшини або фарисеїв увірував у нього? Та проклятий той народ, що закону не знає!" Але озвався до них Никодим, що приходив до нього вночі, а був же один з них: "Чи дозволяє наш закон засуджувати чоловіка, не вислухавши його спершу та й не довідавшись, що він робить?" Ті ж йому: "Чи і ти з Галилеї? Розвідайся, то й побачиш: з Галилеї пророк не приходить." І розійшлися кожен до свого дому. І ще промовляв до них Ісус, і так їм казав: "Я – світло світу. Хто йде за мною, не блукатиме у темряві, а матиме світло життя".

Замість "Достойно": Величай, душе моя, в трьох особах суще єдине божество. Радуйся, царице, матеродівственна славо, всякі бо легкомовні благоговірливі уста промовити не можуть, щоб Тебе оспівувати достойно, і безсильний ум усякий, щоб Твоє рожество розуміти. Тому Тебе одноголосно славимо.

Причасний: Дух Твій благий наставить мене на землю праву. Алилуя. Алилуя. Алилуя.

We express sympathy and prayers to the family and friends on the death of
+Daria Semegen.
 May God grant her eternal rest!
 Vichnaya Pamiat'!



Висловлюємо щирі співчуття і засилаємо молитву родині та знайомим з приводу смерті
+Дарії Семеґен.
 Вічна пам'ять!

On June 21, 2026, at 10 AM, we will be joyfully celebrating our **parish feast day - the Nativity of St. John the Baptist.** After the Divine Liturgy, you are cordially invited to participate in the delicious breakfast prepared by the "Ukrainian Family".



21 червня о 10:00 святкуватимемо **храмовий празник Різдва св. Івана Хрестителя.** Після Св. Літургії запрошуємо всіх на сніданок, приготований «Українською Родиною».

We invite You for
THE BIBLE STUDY.

The meeting is on
Friday, May 29th,
in our church hall at 7:00 pm.



Запрошуємо Вас на
БІБЛІЙНЕ КОЛО.

Зустріч відбудеться у
п'ятницю, 29-го травня,
о 7:00 вечора у церковній залі.

The Promise to Send the Holy Spirit

Christ himself foretold the descent of the Holy Spirit upon the apostles: "When the Advocate comes, whom I will send to you from the Father, the Spirit of truth who comes from the Father, he will testify on my behalf" (John 15:26). The Holy Spirit, who proceeds from the Father, will come at the request of the Son: "And I will ask the Father, and he will give you another Advocate, to be with you forever. This is the Spirit of truth" (John 14:16-17). The Risen Christ begins this Pentecost, by granting his apostles the power to forgive sins: "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven them; if you retain the sins of any, they are retained" (John 20:22-23).

The Holy Spirit descends in order to witness to Christ: "He will testify on my behalf" (John 15:26). In the words of the apostle Paul, no one can say "Jesus is Lord" except in the Holy Spirit (see 1 Cor 12:3). The Holy Spirit teaches the apostles everything that Christ had taught: "The Holy Spirit ... will teach you everything, and remind you of all that I have said to you" (John 14:26). "When the Spirit of truth comes, he will guide you into all the truth; for he will not speak on his own, but will speak whatever he hears, and he will declare to you the things that are to come" (John 16:13). "Any truth spoken by anyone is spoken by the Holy Spirit."

The grace of the Holy Spirit is indispensable for humankind's salvation. Although gifted with an intellect and will, without grace, a human being is only a soul and body, because it does not understand the Spirit of God. Being conscious of the absolute necessity of divine grace, the Church begins every divine service with the prayer "Heavenly King" thus invoking the Holy Spirit. The liturgical invocation of the Holy Spirit (in Greek, epiklesis) "upon us and these gifts here present" completes the consecration of the Holy Gifts and our own selves.

(Christ-Our Pascha: 258-260).

Обітниця Святого Духа

Про Зіслання Святого духа на апостолів звіщає Сам Ісус Христос: «Як прийде Утішитель, якого зішлю вам від Отця, дух істини, який від Отця походить, Він і свідчитиме за Мене» (Іо. 15, 26). Святий Дух, який від Отця ісходить, прийде на прохання Сина: «І проситиму Я Отця, і дасть Він вам іншого Утішителя, щоб з вами був повіки, Духа істини» (Іо. 14, 16-17). П'ятдесятницю розпочинає воскреслий Христос, даючи апостолам владу відпускати гріхи: «Прийміть Духа Святого! кому відпустите гріхи – відпустяться їм, кому ж затримаєте – затримаються» (Іо. 20, 23).

Святий Дух сходить, щоб свідчити про Христа: «Він свідчитиме за Мене» (Іо. 15, 26). За словами апостола Павла, ніхто не може сказати «Ісус є Господом», як лише у Дусі Святому (пор. 1 Кор. 12, 3). Святий Дух навчатиме апостолів усього, чого навчав Христос: «Святий Дух [...] навчить вас усього і все вам нагадає, що Я сказав вам» (Іо. 14, 26). «Коли зійде той, Дух істини, Він і наведе вас на всю правду, – Він бо не промовлятиме від Себе, лише будеповідати, що вчує, і звістить те, що настане» (Іо. 16, 13). «Кожна істина, незалежно від того, хто її висловлює, походить від Святого Духа».

Благодать Святого Духа необхідна для спасіння людини. Без благодаті людина, хоч і обдарована розумом і волею, є лише душевною і тілесною, бо не розуміє Божого Духа. Усвідомлюючи необхідність божественної благодаті, Церква *прикликає* Святого Духа, розпочинаючи богослужіння з молитви «Царю небесний». Літургійне прикликання (грецькою епиклеза) Святого Духа «на нас і предляжачі дари» зверху освячення святих Дарів і нас самих. «Вогонь і Дух були в лоні, що Тебе носило, Вогонь і Дух були в ріці, де Тебе охрестили. Вогонь і Дух є у хрещенні, і в хлібі й чаші є Вогонь і Дух. У твоєму хлібі живе Дух, котрого не можна спожити. У твоєму вині горить Вогонь, котрого не можна випити. Дух у Твоєму хлібі, Вогонь у Твоєму вині – це великі чуда, що їх приймають наші уста».

(Христос-наша Пасха: 258-260).

**DIVINE LITURGY SCHEDULE:
May 24th - 30th**

Sunday, 24 (Pentecost, Descent of the Holy Spirit)

8:30 AM Divine Liturgy (Eng.).....For Our Parishioners

10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)

Health & God’s Blessings for Victoria, Anhelina, Natalia, Oksana, Tetyana, Roman, Ruslan, Vasy, Nazar, Bohdanna.....

Health & God’s Blessings for Hrenyukh, Bidnyk, Rud’, Hawryluk, Dyakiv, Voynarovskyy, Pelekhatty, Krisa family.....

Health & God’s Blessings for Ihor, Olya, Daniela, Anzhelika & family, Evhen, Roksolana, Diana & family, Taras, Yulia, Oliver, Yana, Tadey & family, Andriy, Liliya, Adam & family.....

Health & God’s Blessings, victory for the Ukrainian Armed Forces.....

Monday, 25 (Monday of the Holy Spirit; +The 3rd Finding of the Head of St. John the Baptist)

8:00 +Petro, Tekla, Stefan, Maria, Wasy, Patricia, Halyna..... Helena Ciok
+Maria & Roman Pohoretski..... daughter Larissa

Tuesday, 26 (Apostle Carpus)

8:00 Health & God’s Blessings for Nadia, Mykhaylo, Daria, Yaroslav, Orest, Zoryana, Petro, Sofia, Yaryna, Roman, Bohdan, Stefania, Oles’, Daria, Bohdan.....family

Health, God’s Blessings & victory for the Ukrainian Armed Forces.....

Wednesday, 27 (Hieromartyr Therapontus, Bishop of Sardinia)

8:00 +Lydia Towarnycky (1st anniversary).....family
+Bohdanna & Vasy..... daughter Natalia

Thursday, 28 (Venerable Nicetas of Chalcedon)

8:00 +Maria Soroka (40th day) PAN.....family
+Adrian Dolinsky.....wife

Friday, 29 (Venerable-Martyr Theodosia the Virgin)

8:00 Health & God’s Blessings for Bohdan, Valerie & family.....family
Health & God’s Blessings for Mykhaylo & Petro.....family

Saturday, 30 (Leave-taking of Pentecost; Venerable Isaac of Dalmatia)

8:00 +Donald Garretson.....Marijka Domer
+Svitlana, Sofia, Yarema, Mykhaylo, Volodymyr, Ivan, Matrona, Petro.....family
+Mykhaylo, Kateryna, Maria, Evfrosynia, Stefan, Andriy, Mykhaylo, Ivan.....family
+Fallen Ukrainian soldiers and civilians killed by the occupants.....

5:00 PM

Health & God’s Blessings for Hrenykh, Bidnyk, Rud’, Hawryluk, Dyakiv, Voynarovskyy, Pelekhatty, Krysa family.....